

/。

通过对比可以看出,无论是发音部位还是发音方式,海南闽语的辅音和俄语的辅音之间异大于同。两者的辅音系统中,有些音发音部位相同但发音方式不同,如俄语的双唇音只有塞音和鼻音两种,而海南闽语的双唇音除了塞音和鼻音,还有擦音;有些音,发音部位和发音方式相同但仍旧是不同的音,如海南闽语的双唇浊塞音/ɸ</和俄语双唇浊塞音/β/,前者是吸气音,或称内爆音,而后者是呼气音,或称外爆音;还有些音是各自独特的音,如海南闽语中的内爆音/ɸ</和/d</、喉壁音/ɦ/和/ɦ/,俄语中的软、硬颤音[ɾ]和[ɽ];另外,俄语中的辅音[ч],[ш],[ж],[ш:]在海南闽语中没有发音部位相似的音。由此可见,海南闽语区的俄语学习者在习得俄语辅音的过程中受到方言母语的干扰不言而喻。

海南闽语区俄语学习者辅音发音错误分析

海南闽语区俄语学习者在俄语辅音发音上可遇见的偏误主要有:1)双唇音:把俄语的双唇音浊辅音[б],[β]发成海南闽语中的双唇内爆音/ɸ</,将俄语的双唇清辅音[п],[п']发成汉语的送气双唇清辅音/p</,如将“бабушка”说成“/b</a/b</ушка”,将“папа”说成“/p</a/p</a”;2)唇齿音:来自文万片的学生可能会将俄语的唇齿擦音[ф],[ф']发成海南闽语中的双唇擦音/Φ/,如将“фрукты”说成“/Φ/рукты”,俄语辅音[ф]和海南闽语辅音/Φ/虽然音标在书写上有些相似,但确是发音部位不相同的两个音。因此,如果发生替代,将会导致发音偏误,听觉上有明显口音;3)前舌音:俄语中的前舌音[ц],[ч],[ш],[ж],[ш:]也是海南闽语俄语学习者极易发错的音。可能会出现语音替代错误是将[ц]发成/ts/、将[ч]发成/tɕi/。如将“царь”说成“/ts/арь”,“чтение”说成“/tɕi/тение”。俄语的[ц]和海南闽语的/ts/虽然发音方式相同,都是塞擦音,但是发音成阻部位不同,因此如果发生替代,会导致很明显的发音偏误。俄语的[ч]对所有中国俄语学习者来说,都是易发错的音。有些人会把[ч]发成汉语普通话的送气清塞擦音/tɕ</,而海南闽语区的学生受方言母语影响会误发成/tɕi/。俄语的[ш],[ж],[ш:]这三个辅音对海南闽语区学生来说,属于发音困难的音。因为在海南闽语中没有舌尖或前舌部抬起接近上齿龈的音,所以学生在发这三个音时可能会因前舌部没有上抬导致发音错误。而海南闽语区有些普通话较好的同学,则受普通话影响,把俄语的[ш]发成普通话的/s/,俄语的[ж]发成普通话的/z/,俄语的[ш:]发成普通话的/ə/,这也是不正确的;4)舌根音:把俄语的舌根擦音[x]、舌根浊塞擦音[г]和[г']发成海南闽语的喉部清擦音/h/、来自文万片的学生还有可能发成喉部浊擦音/ɦ/,如将“художник”说成“/ɦ/удожник”或“/ɦ/удожник”、“газета”说成“/ɦ/азета”或“/ɦ/азета”、“гитар”说成“/ɦ/итар”或“/ɦ/итар”等。除此之外,海南闽语区俄语学习者的发音错误,还包括一些所有汉语为母语的俄语学习者都会犯的错误,如不分俄语的软硬辅音、把俄语的颤音发成舌边音、俄语清辅音发成汉语的送气辅音、在连缀的辅音之间加元音等等。

海南闽语区俄语学习者俄语辅音发音潜在偏误表

	府城片	文万片	昌感片	四镇片
/п/,/п'/	/ɸ</	/p</	/p</	/p</
/β/,/β'/	/ɸ</	/β</, /β/	/β</	/β</
/ф/,/ф'/	/ɸ/	/Φ/	/p</	/p</

/в/,/в'/	/v/	/p</, /Φ/	/v/	/v/
/м/,/м'/	/m/	/m/	/m/	/m/
/т/	/t/	/t/	/t</	/t/
/д/	/d</	/d</, /d/	/d</, /t/	/d</, /t/
/т'/, /д'/	/ti/,/d</i/	/ti/,/di/	/t</i/,/d</i/, /ti/	/ti/,/d</i/, /ti/
/ц/	/ts/	/ts/	/ts/	/ts/
/с/,/с'/	/s/	/s/	/s/	/s/
/з/,/з'/	/z/	/z/	/z/	/z/
/н/,/н'/	/n/	/n/	/n/	/n/
/л/,/л'/	/l/	/l/	/l/	/l/
/ч/	/ts/	/ts/	/ts/	/ts/
/ш/	/s/或/s/	/s/或/s/	/s/或/s/	/s/或/s/
/ж/	/z/或/z/	/z/或/z/	/z/或/z/	/z/或/z/
/ш:/	/si/或/e/	/si/或/e/	/si/或/e/	/si/或/e/
/к/,/к'/	/k/	/k/	/k</	/k/
/г/,/г'/	/k/或/h/	/k/或/h/	/k/或/h/	/k/或/h/
/х/,/х'/	/h/	/h/或/h/	/h/	/h/
/р/,/р'/	/l/	/l/	/l/	/l/

结语

我们在学习外语的过程中受到母语影响而导致发音错误是不可避免的。中国是多方言国家,方言差异可以达到互不相通的程度,因此对中国学生学外语时产生的语音偏误绝对不能一概而论。根据学生方言母语的语音特征来分析产生的外语发音偏误是非常有必要的。本文通过对比海南闽语和俄语的辅音,分析海南闽语区俄语学习者在俄语语音习得过程中可能产生的发音错误。需要指出的是,这种错误是一种理论性的预判,与具体教与学的过程中出现的错误可能一致,也可能有差别,因此还需要我们在实践教学中进行进一步验证,这也是本项研究的下一个方向。希望本文能为海南闽语区俄语教师的教学和俄语学习者的俄语语音习得提供语音方面的一些理论支持。

参考文献:

- [1]金晓达,刘广徽.汉语普通话语音图解课本(教师用书).北京语言大学出版社,2005.
 - [2]刘新中.海南的语言和方言.方言,2001(1)45-52
 - [3]刘新中.海南闽语的语音研究.中国社会科学出版社,2006
 - [4]辛世彪.海南闽语比较研究.商务印书馆,2013
 - [5]赵作英.俄语语音.外语教学与研究出版社,2013
 - [6]海南闽语的分区存在不同观点:两区四片(刘新中、辛世彪)、五片(梁猷刚、陈波、张惠英)、七片(梁明江、庞雅),每片下又可分为若干小片。本文关于海南闽语的分区,以刘新中教授的研究为参考。
- 本文是海南省应用外语研究基地2019年外语专项课题:“海南方言对俄语语音习得迁移作用及其对策研究”(编号:HNWYJD19-07)的阶段性成果。

作者简介:赵哲(1980),女,海南大学外国语学院讲师,研究方向:俄语语音。